

Oman

Traditional Arts
of the Sultanate of Oman



*Arts Traditionnels
du Sultanat d'Oman*

Musical Heritage / Patrimoine Musical



Musics & Musicians of the World / Musiques & Musiciens du Monde





www.unesco.org/culture/cdmusic
Visitez notre catalogue
Visit our catalog

Recordings / Enregistrements : 1990/91

English commentary inside.

Commentaire en français à l'intérieur.

D8211

AD 057

naïve



OMAN / TRADITIONAL ARTS OF THE SULTANATE OF OMAN OMAN / ARTS TRADITIONNELS DU SULTANAT D'OMAN

Recordings & commentary / Enregistrements & commentaire : Dieter Christensen

- | | |
|--|---|
| 1 TAGHRUD 4'59
Camel song / Chant de chamelier | 7 TAMBURAH 8'19
Voice of the lyre / Voix de la lyre |
| 2 'Azi 5'01
Praise song / Chant de louange | 8 SHUBANI 3'27
Song of the sailors / Chants de marins |
| 3 RAZHAH QASAFIYA 5'08
Dance with weapons / Danse avec armes | 9 HARYABUH 7'40
Pleading for safe return /
Imploration pour un retour sain et sauf |
| 4 WAHHABIYAH 5'19
Dance with weapons / Danse avec armes | 10 Sharh 4'43
Songs of happiness / Chants de bonheur |
| 5 LEWAH 4'58
Dance with the oboe / Danse avec hautbois | 11 BAR'AH 3'45
Dance of youth / Danse de la jeunesse |
| 6 MALID 12'26
Praising the Prophet / A la gloire du Prophète | |

66'25

FIRST RELEASE PREMIÈRE ÉDITION

UNESCO Collection founded by Alain Daniélou for the International Music Council (IMC)
Edited by UNESCO and AUVIDIS in collaboration with the

Collection UNESCO fondée par le Conseil International de la Musique (CIM),
Édité par l'UNESCO et AUVIDIS en collaboration avec le

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL
CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

MADE IN EEC © 1993 AUVIDIS / UNESCO © 1999 AUVIDIS / UNESCO

O M A N

Traditional arts of the Sultanate of Oman
Arts traditionnels du Sultanat d'Oman



TRADITIONAL ARTS OF THE SULTANATE OF OMAN

Geography, history and cultural characteristics

The modern Sultanate of Oman occupies the eastern portion of the Arabian Peninsula. It shares international borders with Yemen in the south, Saudi Arabia in the West, and the United Arab Emirates in the north. The northern tip of the Sultanate forms the Musandam Peninsula which juts into the Strait of Hormuz, the throat of the Gulf. The Omani coast stretches south for more than 1700 kilometers, mild sandy beaches alternating with rocky promontories. The long coast line and its felicitous location on the major trade routes between Mesopotamia, East Africa, India and East Asia have given Omani sailors and traders for many centuries an exceptional role on the Arabian Sea and the Indian Ocean, until the advent of the steamship diminished their advantages.

The climate of Oman is generally that of the desert belt - hot and dry - though the coastal regions in particular benefit from occasional rains that run off the mountain ranges. In the south, the coastal mountains catch a southwesterly monsoon that three months each year turns the Dhofar into a tropical paradise lush with green growth and sparkling brooks.

Historically, Oman has extended far beyond her present boundaries : in the eighteenth and nineteenth centuries, and in some cases, well into the twentieth, parts of the East African coast and notably Zanzibar, some of the Arabian Gulf, Gwadar and Shahbahar on the Makran coast of what is now Pakistan, all belonged to the Omani empire. During the earlier decades of the 20th century, Oman remained practically isolated from economical, technical and cultural developments outside her boundaries. Since 1970, when His Majesty Sultan Qaboos bin Sa'id ascended the

throne, a Renaissance has taken place which has turned Oman into a modern country. The cultural diversity and richness of modern Oman owes much to these historical roots : Arabic and African, South Asian and Gulf traits have blended into uniquely Omani ways of life and forms of artistic expression.

Musicians, the arts and the life cycle

"Arts" (in Arabic *funun*, sing. *fann*) has taken very specific meanings in Oman where it refers to complexes of musical instruments, melodies, rhythms, body movements (dance), poetry, dress and jewelry, weapons and other implements, ideas and skills, shaped into unique combinations to make up specific, individually named "arts". It is worthwhile to remember that sound as caught for this album is only one dimension of an Omani art : the visual flow of body movements, of dress and jewelry, the consciousness of being in a "ramsay", in a social gathering, the feeling of touch, the taste of food, even the smell of perfume worn by performers or of incense burnt are all integral part of an "art". The performers are in many cases professionals or semi-professionals who receive payment for their services. Historically, most of the social music making for entertainment, ritual and healing purposes was the domain of servants or slaves, a tradition which is still reflected in current musical concepts and practices. The occasions for performances are social events of the country or the community, such as national and religious feasts, weddings, formerly also circumcisions (which are now performed in hospitals and are rarely celebrated publicly), votive ceremonies (*nathar*) upon the recovery of a sick person, the birth of a desired son or someone's safe return from a journey, healing rituals, and regionally, certain types of communal work. What is elsewhere set apart as "life cycle events" for individuals is in Oman generally a social event in which a neighbourhood or a whole village is expected to participate.

The modernization of the country since the ascension of H.M. Sultan Qaboos bin Sa'id to the throne in 1970 has made some musical activities obsolete - especially those that were associated with manual group work that is now done by machines ; and the revived economy has encouraged other arts on which people now can spend more money than before. The Sultan's court and the various branches of his government including national television play important roles as patrons of the performing arts, in extension of their traditional functions. These selected recordings represent only a fraction of the rich diversity and regional variety of the traditional arts in Oman.

Selected arts of the Sultanate of Oman

1 Taghrud Camel song

The ancient Bedouin tradition of chanting poetry while riding on camels is still alive throughout the Sultanate. It is practiced as antiphonal singing between two groups of riders travelling together, as they approach their goal, or, as in the case of this recording, while resting. The rhythm of *taghrud* is said to be that of the camels' gait.

Recorded with Shaykh Musallim bin Tafal al Mas'hali and his men at Wadi Maq shin, Southern Region, August 1991.

2 'Azi Praise song

The recitation of poems of pride and praise is an important and living part of the Arab cultural heritage in Oman. The 'azi, a man recognized for his ability to memorize, instantly create and effectively recite praise poetry which is also called 'azi, marches at the head of a procession of men, holding a sword and a small shield of hippopotamus hide. The men in the procession also carry weapons, which may include daggers, swords and guns ; one cylindrical drum and a side-blown animal

horn *burghum*. They answer his lines of poetry with shouted phrases such as *waslimt !* and *wal muslimin kabbaru !*, a roll of the drum, and horn calls.

Recorded in Nizwa, June 1991.

3 Razhah qasafiyah Dance with weapons

The *razhah*, found in many variants everywhere in central and northern Oman, is a sword dance associated with the life and exploits of Arab tribes. It is a very important part of national and religious feasts, but is performed also in weddings. Two lines of men, facing each other, alternately recite poetry that usually expresses pride or praise ; drummers with the cylindrical drums *qasir* and *rahmani* move between them, as do men duelling with swords. The interlocking rhythmic cycles of the melody and of the drums are characteristic of most sword dances in Oman.

A *razhah* may go on for hours. Each line of poetry is repeated many times before a poet on the opposite side introduces a new verse. The *razhah qasafiyah* presented here is a fast variant that is usually performed at the beginning of a series of dances. The poetry includes praise of Sultan Qaboos.

Recorded in Nizwa, July 1991

4 Wahhabiayah Dance with weapons

The *wahhabiayah* or 'ayyalah, which resembles the *razhah* in many respects, is found only in the Batinah and Dhahirah. In 1835, the British traveler J.R. Wellsted described its distinctive characteristics as follows : "Two lines form at the distance of ten or fifteen yards, and approach each other to the sound of a drum, beaten by two slaves stationed midway between them. They proceed at a

slow and measured pace, until within about two yards from each other, and then either party, after simultaneously bowing their heads, retreat to the same distance as before ; in this manner they continued to approach, bow, and retreat as long as I remained." (J.R. Wellsted, *Travels in Arabia* - vol. 1, 1838, repr. 1978, page 346) This description still fits 150 years later - testimony to the extraordinary stability of some Omani arts.

Performed in a wedding by the firqat Majis al-Shamaliyah, July 1990.

5 Lewah

Dance with the oboe

Lewah comprises dances which have in common that the dancers sing alternately with an oboe ; that the dancers turn counter-clockwise in a circle around the drummers while the oboe player moves freely within the circle ; and that a specific set of instruments is used which includes the oboe *mizmar* or *urnay*, at least one drum *musundu* (*msundu*) of African origin, two cylindrical drums *kasir* and *rahmani*, a tin can *tenek* as time keeper, and a conch trumpet *jim*, which is often reputed to have been "brought from Africa". The song texts are in a mixture of Swahili and Arabic that is only partially understood by performers and audiences - some deal with sentiments of sailors and cite places on the East African coast such as Zanzibar and Mombasa. The circular dancing ground is believed to be "sacred" and may be entered only barefoot. *Lewah* performances occasionally induce trance.

Lewah musicians are professionals almost exclusively of African descent. The oboe player uses "circular breathing" which makes it possible for him to play very long phrases without interruption.

This recording was made in August 1990, during a wedding in Hijrah, a ward of the town of Sohar. The *lewah* group of

dancers and drummers is that of Sulayman bin Walid Mawlah al-'Ajami from Sallan, while the oboe player was brought from the town of Musana'ah, 110 km southwest, since there is currently no *mizmar* player in Sohar.

6 Malid

Praising the Prophet

All over the northeastern littoral of Oman, this elaborate way of celebrating the birth and life of the Prophet Muhammad is performed by specially skilled men according to complex rules on certain occasion : the birthday of the Prophet Muhammad and other religious feasts, but also at weddings (and formerly, circumcisions), in fulfillment of vows (*nathar*) and for healing. The performances include recitations of prose from books written about the life of the Prophet Muhammad (*riwayah*), especially that of Sayyid Ja'far bin al-Sayyid Isma'il al-Barzanji ; recitation of poetry praising the Prophet (*qasidah*) ; and the rhythmic chanting of a chorus of men who move and prostrate their bodies in adoration of the Prophet (*huwamah*). Strictly organized into cycles or "chapters" called *fasl*, a performance may last from the night prayer (ca. 8 pm) to the morning prayer (ca. 4 am) and consist of a dozen or more cycles. This recording presents one complete *fasl*.

Recorded with the halqat Hathirah, Sohar, at a *nathar* ceremony in Koron, Sohar, on August 1991, with its khalifah Muhammad bin 'Ali bin Yusuf al-Sidrani as the "reader".

7 Tamburah

Voice of the lyre

The name of the bowl lyre, *tamburah* or *nuban*, of Northeast African origin, stands in Oman also for a complex art historically associated with people of African descent and with the *zar* cult. In Oman, *tamburah*, the art in which the lyre speaks, is now practiced only in Sur, in ways that closely match reports on related traditions in the Sudan, elsewhere in the Arabian Peninsula, and in the Gulf.

The six-stringed lyre is the venerated center of a *tamburah* performance - new arrivals to a performance greet the instrument first by touching its crossbar - even though its sounds are normally barely audible over those of the male and female singers, the four conical drums of African type, the tin can *tanak* that serves as the time keeper, and a rattle belt of metal bells and sheep's hooves. Songs which may be led by the "*abu al-tamburah*", the "father of the *tambura*", or by a woman, are in a mixture of Arabic and African languages, with frequent references to religious concepts.

In this recording, made in June 1991 in Sur with the *tamburah* group of Hadid bin Jum'ah al-Farsi, the "father of the *tambura*" leads the singing and plays the instrument himself.

8 Shubani

Songs of the sailors

Now in its "second life" as a folkloristic activity widely practiced by youth groups and adult ensembles especially among Omanis of African descent along the coast, *shubani* perpetuates musical traditions of sailors of the time of the great Omani sailing vessels that traded from East Africa to the Gulf and to India. Work songs as they accompanied the loading and unloading of a ship, the lifting of the anchor, the hoisting of various sails, the pulling and winding of ropes and the music made on board and on shore for entertainment have become emblematic of the country's great maritime past and are encouraged by government patronage, including television broadcasting. The musical characteristics encountered in this selection - *fo yasmin*, a song for winding up ropes on deck - with its pattern of call and response, *ostinato*, and the participation of conical drums of African type, all underscore the significance of African contributions to the rich cultural diversity of Oman.

Recorded in Sur, June 1991, with the ensemble of the Club "Progress" of 'Aybah.

9 Haryabuh

Pleading for safe return

The song appeals to Bin 'Ali, a saint whose tomb in the vicinity of Mirbat is much venerated, for the safe return of travellers. The woman lead singer is supported by a chorus of women and - seated separately - of men, the cylindrical drums *mirwas*, *rahmani* and *kasir*, and hand clapping.

Recorded in Mirbat with the Hadid bin Shamsah ensemble, July 1991.

10 Sharh

Songs of happiness

In the South of Oman, and especially in Salalah and Mirbat, *sharh* (from the Arabic *inshirah*, happiness) is a dance tradition of professionals in which two dancers - either women or men - move in accordance with a complex, fixed pattern. A woman sings poetry in a very artistically stylized, constrained voice. She is accompanied by a women's chorus and three drums - *mirwas*, *kasir* and *rahmani* - all beaten with the hands, and hand clapping.

In the *silam* segment presented here, two women stand in front of the drummers. First they move very slowly in a highly synchronized manner on the spot, then advance forward, turn several times, and finally resume their initial position. All the while, they hold the scarf of their highly ornamental costumes in their raised right hands.

Recorded in Mirbat, July 1991, with the Hadid bin Shamsad ensemble.

11 Bar'ah

Dance of youth

This dance is currently the most popular

participatory art form of young people in the coastal region of southern Oman. It has been constantly adapted to technical developments and changing taste, and has thereby strengthened its role in social events such as weddings and votive ceremonies (*nathar*).

In *bar'ah*, love songs accompany the dancing of two men who hold daggers in their right hands and move slowly in synchrony. Traditionally, the solo singer was accompanied by a chorus of women, drums, and a flute *qasabah*. Under the influence of television and electronic technology, the flute has been replaced by the lute '*ud*', younger lead singers have adopted the mannerisms of popular *mutribin* from Egypt and the Gulf as they appear on television, and microphone feedback is no longer considered distortion, but rather, an esthetically desirable sound quality. In all other respects, *bar'ah* continues as a viable, well-adapted art form of Oman.

Performed by the firqat Khalfan during a *nathar* ceremony in Mirbat, Southern region, July 1991.

Recordings and text by Dieter Christensen, in cooperation with the staff of the Oman Centre for Traditional Music.

Photos by Khalfan al-Barwani / OCTM, Nerthus Christensen and Dieter Christensen.

Recorded in 1990 and 1991 on location with a Sony TCD-D10 Digital Audio Tape recorder.

Recordings deposited at the Oman Centre for Traditional Music, Ministry for Information, Muscat, Sultanate of Oman.



ARTS TRADITIONNELS DU SULTANAT D'OMAN

Géographie, histoire et caractéristiques culturelles

Le Sultanat d'Oman occupe de nos jours la partie orientale de la péninsule Arabique. Il confine au sud avec le Yémen, à l'ouest avec l'Arabie saoudite, et au nord avec les Emirats arabes unis. La pointe septentrionale du Sultanat forme la péninsule de Mussandam qui s'avance dans le détroit d'Ormuz, au débouché du Golfe. La côte omanaise s'étend vers le sud sur plus de 1 700 kilomètres, les douces plages de sable alternant avec les promontoires rocheux. La longueur de la côte et sa situation favorable sur les principales routes commerciales reliant la Mésopotamie, l'Afrique orientale, l'Inde et l'Extrême-Orient, ont pendant de nombreux siècles permis aux navigateurs et aux commerçants d'Oman de jouer un rôle exceptionnel dans la mer d'Oman et l'Océan indien, jusqu'à ce que le bateau à vapeur vienne réduire leur avantage.

Le climat d'Oman est dans l'ensemble celui de la ceinture désertique - chaud et sec - bien que les régions côtières, en particulier, bénéficient de pluies intermittentes qui se déversent des chaînes de montagnes. Au sud, les montagnes côtières arrêtent la mousson venant du sud-ouest qui transforme le Dhofar, chaque année pendant trois mois, en un luxuriant paradis tropical de verdure et de ruisseaux étincelants.

Par le passé, l'Oman s'étendait au-delà de ses limites actuelles : aux XVIIIe et XIXe siècles, des parties de la côte orientale de l'Afrique, notamment Zanzibar, une partie du Golfe, Gwadar et Shahbah sur la côte de Makran dans ce qui est maintenant le Pakistan, appartenaient à l'Empire omanais. Pendant les premières décennies du XXe siècle, l'Oman est resté pratiquement isolé de l'évolution extérieure aux plans économique,

technique et culturel. A l'accession au trône de Sa Majesté le sultan Qabous ibn Sa'id en 1970, s'est amorcée une renaissance qui a transformé l'Oman en un pays moderne. La diversité et la richesse culturelles de l'Oman actuel doivent beaucoup à ses racines historiques : des traits arabes et africains, d'Asie du sud et du Golfe, se sont fondus en des modes de vie et des expressions artistiques véritablement omanais.

Les musiciens, les arts et le cycle de la vie

L'expression "les arts" (en arabe *funun*, singulier *fann*) a un sens très particulier en Oman, où elle désigne à la fois un ensemble d'instruments de musique, de mélodies, de rythmes et de mouvements corporels (danse), mais aussi la poésie, le costume et les bijoux, les armes et autres accessoires, les idées et le talent, combinés de façon spécifique pour former des "arts" précis, qui ont chacun un nom. Il est bon de se souvenir que le son - ce qui a pu être saisi pour faire cet enregistrement - n'est que l'une des dimensions d'un art omanais : la vision des mouvements corporels, des costumes et des bijoux, le sentiment d'être à une *ramsa* - une réunion d'amis, des sensations tactiles, la saveur des mets, même l'odeur du parfum porté par les artistes ou de l'encens qui brûle, tout cela fait partie intégrante d'un "art". Les exécutants sont dans bien des cas des professionnels ou des semi-professionnels qui sont payés pour leur prestation. La musique exécutée comme divertissement ou dans un but rituel ou de guérison était autrefois presque toujours du ressort des serviteurs ou des esclaves ; les conceptions et pratiques musicales actuelles reflètent encore cette tradition. Les représentations ont lieu dans toutes les circonstances sociales de la vie du pays ou de la communauté : fêtes nationales ou religieuses, mariages, auparavant circoncisions aussi (elles se font maintenant en hôpital et ne sont que rarement célébrées en public), cérémonies

votives (*nathar*) lors du rétablissement d'un malade, de la naissance d'un fils désiré ou du retour d'un voyageur sain et sauf, rites de guérison, et, suivant les régions, certains travaux communaux. Ce qui, ailleurs, est un événement isolé du cycle de vie d'un individu est en général, en Oman, un événement social auquel le voisinage ou même le village tout entier est appelé à participer.

La modernisation du pays depuis l'accession de S.M. le sultan Qabous ibn Sa'ïd au trône en 1970 a rendu obsolètes certaines activités musicales - particulièrement celles liées au travail manuel en groupe, maintenant fait par des machines ; et la revivification de l'économie a encouragé d'autres arts pour lesquels les gens peuvent dépenser plus d'argent qu'auparavant. La cour du sultan et les diverses instances de son gouvernement, y compris la télévision nationale, jouent un rôle important de protecteurs des arts du spectacle, au-delà de leurs fonctions traditionnelles. Les enregistrements retenus ici ne donnent que partiellement idée de la richesse culturelle et de la diversité régionale des arts traditionnels d'Oman.

Exemples d'arts du Sultanat d'Oman

[1] Taghrud

Chant de chamelier

L'ancienne tradition bédouine de psalmodier des poèmes en allant à chameau est toujours vivante dans tout le Sultanat. Elle se pratique comme un chant antiphonique en alternance entre deux groupes de cavaliers voyageant ensemble, au moment où ils approchent de leur destination ou - comme c'est le cas ici - pendant qu'ils se reposent. La cadence du *taghrud* passe pour être celle du pas du chameau.

Enregistré avec Shaykh Musallim bin Tafal al Mas'hall et ses hommes, à Wadi Maqshin, région méridionale, en août 1991.

[2] 'Azi

Chant de louange

La récitation de poèmes d'hommage et de louange tient une place importante et vivace dans l'héritage culturel arabe en Oman. Le 'azi, un homme réputé pour son aptitude à mémoriser, à improviser et à réciter des poèmes, qui sont également appelés 'azi, s'avance à la tête d'une procession d'hommes, portant une épée et un petit bouclier de peau d'hippopotame. Les hommes de la procession aussi portent des armes, qui peuvent être des poignards, des épées ou des pistolets ; un tambour cylindrique et un *burghum* en corne d'animal embouché sur le côté. Ils répondent aux poèmes récités par des cris comme *waslimt !* et *wal muslimin kabbaru i*, des roulements de tambour ou des appels de come.

Enregistré à Nizwa en juin 1991.

[3] Razhah qasafiyah

Danse avec armes

Le *razhah*, dont on trouve de nombreuses variantes dans les parties centrale et septentrionale d'Oman, est une danse de l'épée rappelant la vie et les exploits des tribus arabes. Il a une place importante dans les festivités nationales et religieuses, mais on le joue aussi à des mariages. Deux rangées d'hommes se faisant face récitent alternativement des poésies généralement d'hommage ou de louange ; des hommes jouant des tambours *kasir* et *rahmani* se déplacent entre les rangées comme le feraient des duellistes à l'épée. La combinaison des cadences de la mélodie et de celles des tambours est caractéristique de la plupart des danses de l'épée en Oman.

Un *razhah* peut durer des heures. Chaque vers est répété de nombreuses fois avant qu'un poète de la rangée d'en face n'en introduise un nouveau. Le *razhah qasafiyah* présenté ici est une version

établie qui se joue habituellement au début d'une série de danses. Un éloge du Sultan figure dans le texte.

Enregistré à Nizwa en juillet 1991.

[4] Wahhabiyah

Danse avec armes

On ne trouve le *wahhabiyah* (ou '*ayyalah*'), qui ressemble à bien des égards au *razhah*, qu'à Batinah et Dharirah. En 1835, un voyageur britannique du nom de J.R. Wellsted en décrivait ainsi les traits caractéristiques : "Les danseurs forment deux rangées distantes de 10 à 15 mètres qui se rapprochent l'une de l'autre au son d'un tambour joué par deux esclaves placés au milieu. Ils avancent lentement et à pas comptés jusqu'à être à 2 mètres environ les uns des autres, puis, après s'être salués ensemble de la tête, reculent pour revenir à leur place de départ ; pendant tout le temps que j'ai passé là, ils n'ont fait que se rapprocher, saluer et reculer." (J.R. Wellsted, *Travels in Arabia* - vol. 1, 1838, rééd. 1978, page 346). Cent cinquante ans plus tard, cette description s'applique encore - témoignage de l'extraordinaire stabilité de certains arts omanais.

Exécuté par le groupe Majis al-Shamaliyah en juillet 1990, lors d'un mariage.

[5] Lewah

Danse avec hautbois

Le *lewah* comprend des danses qui ont comme point commun que les danseurs chantent en alternant avec un hautbois, que les danseurs tournent dans le sens inverse des aiguilles d'une montre en formant un cercle autour des tambourinaires alors que le hautboïste se déplace librement à l'intérieur du cercle ; et qu'il s'agit d'une formation instrumentale précise, comprenant le hautbois *mizmar* ou *sumay*, au moins un tambour

musundu (*msondu*) d'origine africaine, deux tambours cylindriques *kasir* et *rahmani*, une boîte en fer blanc *tenek* pour marquer le rythme et une conque *jim*, que l'on dit souvent "apportée d'Afrique". Les textes sont dans un mélange de swahili et d'arabe que les exécutants et le public ne comprennent que partiellement - certains de ces textes parlent des impressions des marins et citent des endroits de la côte orientale comme Zanzibar et Mombasa. La piste de danse circulaire est considérée comme "sacrée" et on ne peut y entrer que pieds nus. L'exécution de *lewah* provoque quelquefois des transes.

Les joueurs de *lewah* sont des musiciens professionnels presque exclusivement d'origine africaine. Le hautboïste utilise la respiration circulaire, ce qui lui permet de jouer de très longues phrases sans s'interrompre.

Cet enregistrement a été réalisé en août 1990, lors d'un mariage à Hijrah, quartier de Sohar. Les danseurs et tambourinaires sont ceux de Sulayman bin Walid Mawlah al-'Ajami, de Sallan, tandis que le hautboïste est venu de la ville de Musana'ah, située à 110 km au sud-ouest, puisqu'il n'y a pour le moment pas de joueur de *mizmar* à Sohar.

[6] Malid

A la gloire du Prophète

Tout le long du littoral nord-est d'Oman, il faut des hommes particulièrement doués pour célébrer de cette façon complexe la naissance et la vie du Prophète Mahomet, selon des règles très élaborées et en certaines occasions : l'anniversaire du Prophète et d'autres fêtes religieuses, mais aussi des mariages (et, autrefois, des circoncisions), ou en exécution d'un voeu (*nathar*), ou pour obtenir une guérison. Les prestations comprennent la récitation d'extraits de livres sur la vie du Prophète Mahomet (*riwayah*), surtout celui de Sayyid Ja'far bin al-Sayyid Isma'il al-Barzanji, la récitation de

poésies louant le Prophète (*qasidah*) et une psalmodie rythmique par un chœur d'hommes qui se déplacent et se prosternent en signe d'adoration du Prophète (*huwamah*). Découpée de façon très stricte en cycles ou "chapitres" appelés *fasl*, une exécution peut durer depuis la prière de la nuit (environ 20 heures) jusqu'à la prière du matin (environ 4 heures) et comporter une douzaine de cycles ou plus.

L'enregistrement présente ici un *fasl* complet. Il a été fait par le *halqat* Hathirah, de Sohar, lors d'une cérémonie votive à Koron, Sohar, en août 1991, avec le calife Muhammed bin 'Ali bin Yusuf al-Sidrani comme récitant.

7 Tamburah

Voix de la lyre

Tamburah ou *nuban*, le nom de la lyre à caisson rond, originaire d'Afrique du Nord, désigne aussi en Oman un art complexe qui renvoie historiquement à une ascendance africaine et au culte *zar*. En Oman, le *tamburah*, l'art dans lequel la lyre parle, ne se pratique plus qu'à Sour, d'une façon qui suit de près ce que l'on connaît des traditions du Soudan ou d'autres régions de la péninsule Arabique et du Golfe.

Dans une représentation de *tamburah*, le lyre à six cordes attire toute la dévotion - en arrivant on salue d'abord l'instrument en touchant son chevalet - bien qu'elle produise des sons normalement à peine audibles au milieu des chanteurs, hommes et femmes, des quatre tambours coniques de type africain, de la boîte en fer blanc *tenek* qui marque le rythme, d'une ceinture de sonnailles métalliques et de sabots de mouton. Les chants, qui peuvent être conduits par le *abu al-tamburah*, le "père de la *tamburah*", ou par une femme, sont dans un mélange de langues arabes et africaines avec de fréquentes références religieuses.

Dans cet enregistrement, réalisé en juin 1991 à Sour avec l'ensemble de *tamburah* Hadid bin

Jum'ah al-Farsi, c'est le "père de la *tamburah*" qui mène le chant et qui tient lui-même l'instrument.

8 Shubani

Chants de marins

Profitant d'un second souffle grâce à l'activité folklorique pratiquée partout par les ensembles de jeunes ou d'adultes, particulièrement parmi les Omanais d'origine africaine le long de la côte, la *shubani* perpétue les traditions musicales des marins de l'époque des grands voiliers qui commerçaient entre l'Afrique orientale, le Golfe et l'Inde. Les chants qui accompagnaient le travail de chargement et de déchargement d'un navire, le lever de l'ancre, le treuillage des différentes voiles, la traction et l'enroulement des cordages, aussi bien que la musique faite à bord ou à terre pour se divertir, sont devenus les symboles du grand passé maritime du pays et bénéficient du soutien du gouvernement, y compris par des émissions télévisées. Les caractéristiques musicales rencontrées dans cet exemple - *fo yasmîn*, chant d'enroulement des cordes sur le pont - suivant un schéma d'appels et réponses, *ostinato*, et avec la participation de tambours coniques de type africain, mettent en évidence l'importance de l'apport africain à la riche diversité culturelle d'Oman.

Enregistré à Sour en juin 1991, avec l'ensemble du club "Progress" de 'Aybah.

9 Haryabuh

Imploration pour un retour sain et sauf
Ce chant s'adresse à Bin 'Ali, un saint dont le tombeau, aux alentours de Mirbat, est l'objet d'une grande vénération, pour demander le retour sain et sauf des voyageurs. Une femme mène l'exécution, elle est accompagnée d'un chœur de femmes, et d'un chœur d'hommes assis à part, de tambours cylindriques *mirwas*, *rahmani* ou *kasir* et de battements de mains.

Enregistré à Mirbat en juillet 1991, avec l'ensemble Hadid bin Shamsah.

10 Sharh

Chants de bonheur

Dans le sud d'Oman, et surtout à Salalah et à Mirbat, le *sharh* (de l'arabe *inshirah*, bonheur) est une danse traditionnelle où deux danseurs professionnels - hommes ou femmes - se déplacent suivant un schéma complexe pré-établi. Une femme chante une poésie d'une voix très travaillée et retenue. Elle est accompagnée d'un chœur de femmes et de trois tambours - *mirwas*, *kasir* ou *rahmani* - frappés de la main, et de battement de mains.

Dans le morceau *silam* présenté ici, deux femmes se tiennent devant les tambourinaires. Elles commencent par effectuer sur place des mouvements très lents et parfaitement synchrones, puis s'avancent, tournent plusieurs fois, pour finalement retrouver leur position de départ. Pendant tout ce temps, elles tiennent en l'air dans leur main droite l'écharpe de leur costume très décoratif.

Enregistré à Mirbat en juillet 1991, avec l'ensemble Hadid bin Shamsah.

11 Bar'ah

Danse de la jeunesse

Cette danse est actuellement la forme d'art la plus répandue dans la jeunesse de la côte méridionale d'Oman. Elle s'est constamment adaptée à l'évolution des techniques et aux changements du goût, et tient ainsi une place de plus en plus importante dans les festivités comme les mariages et les cérémonies votives (*nathar*).

Dans le *bar'ah*, des chants d'amour accompagnent deux danseurs qui tiennent des épées dans leur main droite et se meuvent lentement en synchronie.

Traditionnellement, le soliste était accompagné d'un chœur de femmes, de tambours et d'une flûte *qasabah*. Sous l'influence de la télévision et de l'électronique, la flûte a été remplacée par le luth '*ud*, les chanteurs les plus jeunes ont adopté le maniérisme des *mutribin* populaires d'Egypte et du Golfe que l'on peut voir à la télévision, et la réverbération due aux microphones n'est plus considérée comme une distorsion, mais plutôt comme une qualité esthétique et souhaitable du son. A tous égards, le *bar'ah* est une forme bien adaptée de l'art d'Oman qui continue à se perpétuer.

Exécuté par l'ensemble Khalfan lors d'une cérémonie *nathar* à Mirbat, région méridionale, en juillet 1991.

Les enregistrements et le texte sont de Dieter Christensen, avec la coopération du personnel du Centre omanais de musique traditionnelle.

Les photographies sont de Khalfan al-Barwani / COMT, de Nerthus Christensen et Dieter Christensen.

Enregistré en 1990 et 1991, sur place, avec un magnétophone Sony TCD-D10 numérique (DAT).

Les enregistrements sont déposés au Centre omanais de musique traditionnelle, Ministère de l'information, Mascate, Sultanat d'Oman.







MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

OMAN
Traditional arts
of the Sultanate of Oman

MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

OMAN
Arts traditionnels
du Sultanat d'Oman

Recordings & commentary : DIETER CHRISTENSEN

Enregistrements & commentaire: DIETER CHRISTENSEN

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | Taghrud | 4'59 |
| | Camel song / Chant de chamelier | |
| 2 | 'Azi | 5'01 |
| | Praise song / Chant de louange | |
| 3 | Razhah qasafiya | 5'08 |
| | Dance with weapons / Danse avec armes | |
| 4 | Wahhabiyah | 5'19 |
| | Dance with weapons / Danse avec armes | |
| 5 | Lewah | 4'58 |
| | Dance with the oboe / Dance avec hautbois | |
| 6 | Malid | 12'26 |
| | Praising the Prophet / A la gloire du Prophète | |

- | | | |
|-----------|---|------|
| 7 | Tamburah | 8'19 |
| | Voice of the lyre / Voix de la lyre | |
| 8 | Shubani | 3'27 |
| | Song of the sailors / Chants de marins | |
| 9 | Haryabuh | 7'40 |
| | Pleading for safe return / Imploration
pour un retour sain et sauf | |
| 10 | Sharh | 4'43 |
| | Songs of happiness / Chants de bonheur | |
| 11 | Bar'ah | 3'45 |
| | Dance of youth / Danse de la jeunesse | |

Edited by UNESCO and AUVIDIS 12, av. M. Thorez
F-94200 IVRY-SUR-SEINE and in collaboration
with the

Edité par l'UNESCO et AUVIDIS 12, av. M. Thorez
F-94200 IVRY-SUR-SEINE et en collaboration
avec le

INTERNATIONAL MUSIC



CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE
COUNCIL